



服務焦點 Service Focus

東華三院兩位小學生參與第十八屆「飛向北京 — 飛向太空」全國青少年航空航天模型教育競賽總決賽

第十八屆「飛向北京 — 飛向太空」全國青少年航空航天模型教育競賽總決賽於8月10至16日在海南島海口市舉行，目的是培養青少年對科學，特別是航空科技的興趣，以及加強他們堅毅果敢的精神及解難能力。是次活動共吸引四十四支隊伍，逾一千三百多名青少年參加，東華三院高可寧紀念小學及東華三院馬錦燦紀念小學兩位同學與其他十八位香港學生代表一同獲邀參賽。東華三院馬錦燦紀念小學關嘉盛同學表示，比賽除了讓他見識全國各地青少年的科技探索能力外，還增加了他對設計和製作航天模型的認識。

Two Primary Students of TWGHs Participated in the 18th "Fly to Beijing • Into Space" National Youth Aerospace Model Educational Competition

The 18th "Fly to Beijing • Into Space" National Youth Aerospace Model Educational Competition was held in Haikou, Hainan, from 10 to 16 August 2016. The Competition aims at stimulating teenagers' interest in science, especially in aerospace technology, and building up the virtue of persistence, as well as problem-solving abilities among the participants. Two students from TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School and TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School were invited to participate in the Competition, together with other 18 Hong Kong students.



▲ 東華三院高可寧紀念小學及東華三院馬錦燦紀念小學兩位同學與其他十八位香港學生代表一同獲邀參加第十八屆「飛向北京 — 飛向太空」全國青少年航空航天模型教育競賽總決賽。
Two students from TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School and TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School together with 18 Hong Kong students were invited to participate in the 18th "Fly to Beijing • Into Space" National Youth Aerospace Model Educational Competition.

東華三院榮獲中電「環保節能機構」嘉許計劃2016「齊心節能大獎」

東華三院多年來積極推行綠色機構計劃，全面實施七項環境策略，包括綠色管治、環保教育、綠色採購、採用綠色能源、資源保育、減少污染及環保建築，成為界別的綠色典範。今年，本院再次獲中華電力有限公司舉辦的中電「環保節能機構」嘉許計劃2016頒發「齊心節能大獎」，以表揚本院在過去一年有超過一百個服務單位齊心協力參與節能。此外，東華三院黃鳳翎紀念大樓及本院所管理的物業，包括書院道九號、東禧閣、東寶閣及明德中心，亦獲頒優異獎。

TWGHs Wins "Joint Energy Saving Award" at the CLP GREENPLUS Award 2016

TWGHs has supported the Green Organization Campaign for years and has actively implemented 7 green strategies, demonstrating its green role model in the NGOs sector. With more than 100 service units joining the energy saving effort, the Group won "Joint Energy Saving Award" at the CLP GREENPLUS Award 2016 again this year. TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building and other properties under our management, namely No.9 College Road, Tung Hei Court, Tung Po Court and Ming Tak Centre, were also recognized.



▲ 蘇祐安執行總監（右四）代表東華三院接受「齊心節能大獎」。
Mr. Albert Y.O. SU (right 4), Chief Executive, received the "Joint Energy Saving Award" on behalf of TWGHs.

籌募活動 Fund-raising Activities

歡樂滿東華2016

東華三院的年度盛事「歡樂滿東華」將於12月3日（星期六）晚上8時30分假將軍澳電視廣播城舉行，並由無線電視翡翠台現場直播，以籌募本院醫療衛生、教育及社會服務的拓展經費。

「歡樂滿東華」慈善晚會每年邀得眾多歌影視紅星及粵劇名伶傾力演出，又有精彩的遊戲環節，締造無數歡樂回憶，陪伴香港人成長。一連串的前奏籌募活動，包括「愛東華·捐診金」中醫籌款日、屬下社會服務單位義賣籌款、屋邨屋苑籌款活動和小巴士義載等亦已於10月相繼展開。

本院誠邀各界善長踴躍捐輸，與我們攜手將愛心和溫暖傳送到社會的每一個角落！如欲了解更多活動詳情，歡迎瀏覽東華三院網頁www.tungwah.org.hk或致電1878 333，共襄善舉！

Tung Wah Charity Gala 2016

Tung Wah Charity Gala, our annual signature event, will be held at 8:30 pm on Saturday, 3 December 2016, at TVB City to raise funds for the development of our medical and health education as well as community services. The Event will be telecast live on TVB Jade.

Graced by renowned popular artistes and Cantonese opera masters, the TV show, which also includes entertaining charity games, is a record of joyous memories for all Hong Kong citizens. A series of lead-in fund-raising events including Charity Chinese Medicine Consultation Day, Charity Sales by our Community Services Centres, Public and Private Housing Estates Fund-raising Activities and Charity Rides on Public Light Buses and Taxis were launched in October 2016 to further support this meaningful cause.

We look forward to receiving your continuous support to bring love and warmth to the needy in our community. To learn more about the Tung Wah Charity Gala, please visit TWGHs website (www.tungwah.org.hk) or contact our hotline at 1878 333.

歡樂滿東華2016「屋邨屋苑籌款活動」

東華三院「歡樂滿東華」的前奏活動即將展開，活動包括動員全港市民參與的「屋邨屋苑籌款活動」。屆時各大屋邨屋苑的街坊朋友將無分你我，眾志成城為東華三院各項服務發展籌募經費，幫助有需要的人士。

各參與的屋邨屋苑將於今年11月自行組織各類型的籌款活動，包括沿門募捐、義賣、義載、慈善晚宴和粵曲義唱等，充分展現香港人為善最樂的精神。東華三院更鼓勵街坊朋友藉着自組籌款活動，增進彼此友誼，發揮團結精神，締造共融社區。

東華三院董事局將全數贊助由東華三院主辦各項「歡樂滿東華」籌款活動的直接開支，亦不會從活動中的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。

Tung Wah Charity Gala 2016 Public and Private Housing Estates Fund-raising Activities

Tung Wah Charity Gala is just around the corner. Part of the Event is the Public and Private Housing Estates Fund-raising Activities which is widely supported by the public. To support various services of TWGHs, public and private housing estates will work hand in hand to organize a wide range of fund-raising activities in November 2016 such as door-to-door solicitation of donations, charity bazaar, charity rides, fund-raising banquet and charity Cantonese opera.

TWGHs Board of Directors will sponsor all the direct expenses of the Gala and no administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations will go directly to our services.

歡樂滿東華2016「愛東華·捐診金」中醫籌款日

為籌募各項服務經費，東華三院今年繼續舉辦「愛東華·捐診金」中醫籌款日，貫徹本院贈醫施藥的宗旨。去年得到香港註冊中醫學會鼎力支持，共邀得近八十位中醫師參與，籌得的善款超過四十三萬元。

今年的「愛東華·捐診金」中醫籌款日將於11月18日舉行，得蒙香港註冊中醫學會繼續支持，相信能獲得更多善心醫師及市民參與，再創佳績。參與的中醫師會將籌款日當天的診金（不包括藥費）全數捐贈本院作各項服務經費之用，讓更多有需要人士受惠。

有關詳情，請致電1878 333查詢。

Tung Wah Charity Gala 2016 Charity Chinese Medicine Consultation Day

The annual "Charity Chinese Medicine Consultation Day" will be held on 18 November 2016 to raise funds for various services of TWGHs. Thanks to the staunch support of the Hong Kong Registered Chinese Medicine Practitioners Association (HKRCMP), around 80 Chinese medicine practitioners supported this meaningful event last year and raised more than \$430,000, including public donations.

With the continued support of HKRCMP, we hope more Chinese medicine practitioners will join us this year. Consultation fee (excluding charges for medicine) will be donated in full to support various services of TWGHs for the needy.

For enquiries, please call 1878 333.